Международный конкурс творческих проектов школьников

Секция: «Литература»

Тема: «Отражение национально-речевого этикета осетин в эпистолярном наследии К.Л. Хетагурова»

Автор работы:

Студентка 1 курса 11Б группы

Сикоева Алена

Место выполнения работы:

ГБПОУ ВТЭТ г. Владикавказ РСО- Алания

Научный руководитель:

Дзусова Бэлла Таймуразовна,

кандидат педагогических наук, доцент кафедры осетинской филологии

г. Владикавказ

2019-2020 гг.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ..........................................................................................................3

ГЛАВА I. О ПИСЬМАХ КОСТА ХЕТАГУРОВА…………………………. 7

ГЛАВА II. ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОСЕТИН В ПИСЬМАХ К.Л. ХЕТАГУРОВА ……………………….. ……19

ЗАКЛЮЧЕНИЕ..................................................................................................25

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ..........................................27

ВВЕДЕНИЕ

*Актуальность работы.* Изменение речевого поведения в наши дни настолько ощутимо, что не нужно быть лингвистом, чтобы это почувствовать. Мы стали иначе обращаться друг к другу, иначе приветствовать друг друга, по-другому прощаться. Все это ˗ результат изменившихся стратегий современных коммуникаций.

Необходимо отметить, что речевой этикет, формировавшийся у любого народа в процессе исторического развития нации на основе признанных данным народом традиций, не утратил ведущей роли в формировании культуры личности, а тем более сегодня, когда снижение этого уровня ощущается с каждым днем все динамичнее.

Что такое этикет? Понятие это философское, этическое. По словарю: "Этикет - совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры, одежда)» [5, с. 83]. В этом определении содержится указание на внешнее проявление отношения к людям. Однако внешнее проявление, как правило, отражает внутреннюю суть отношений, которые в идеале должны быть взаимно доброжелательными.

В этом аспекте осетинский национальный речевой этикет представляет собой феномен духовной культуры осетинского народа, позволяющий осмыслить характерные этнические особенности его мировоззрения, или, как модно нынче говорить, менталитета, этого французского слова, которое стало популярным сегодня в различных видах речедеятельности,

Данная работа посвящена особенностям национального речевого этикета, его функционированию и тому, как он отражен в эпистолярном наследии известного осетинского поэта К.Л. Хетагурова.

*Цель исследования* – изучить и проанализировать особенности национального речевого этикета осетин и его функции в общении (устном и письменном).

*Объект исследования* – речевой этикет как особая форма общения.

*Предмет исследования* – эпистолярное наследие К.Л. Хетагурова в аспекте отражения автором в письмах этикетных формул общения.

*Задачи исследования:*

- изучить и проанализировать существующую литературу по теме исследования;

- дать характеристику национально-речевому этикету осетин;

- проанализировать особенности употребления К.Л. Хетагуровым речевых этикетных формул в письмах друзьям и родным.

В процессе написания использовались следующие *методы исследования:*

- реферирование, конспектирование, цитирование, составление библиографического списка;

- анализ и обобщение литературы;

- обобщение результатов исследования.

*Структура работы:* исследование состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.



ГЛАВА I. О ПИСЬМАХ КОСТА ХЕТАГУРОВА



Эпистолярное наследие Коста представляет собой большой ценный материал как для исследователя, так и для любознательного читателя, которому интересно знать о Коста как можно больше. К сожалению, по этой теме нет научных работ. Между тем, стоит сказать, что до нас дошло более 80-ти писем поэта. Эти письма писались тогда, когда силой обстоятельств их автор был оторван от своих друзей, родных и не мог лично общаться с ними.

Среди адресатов поэта были и две женщины, к которым он испытывал глубокие чувства, – две Анны, Попова и Цаликова, которые его вдохновляли на создание художественных произведений. Обеим он посвящал свои лучшие поэтические шедевры.

Своему однофамильцу и не просто другу, а близкому по духу человеку Андукапару Хетагурову, Коста писал теплые, задушевные письма, которые также отличались дружеским тоном. Коста доверял ему свои радости и огорчения, свои интимные переживания.

В эпистолярном наследии Коста мы находим несколько писем и стихотворных приветствии преподавателю Ставропольской классической мужской гимназии Василию Ивановичу Смирнову и его семье. Смирнов сыграл большую роль в формировании личности Коста и становлении его таланта художника.

Сохранилось несколько писем Коста, адресованных Варваре Григорьевне Шредерс – известному общественному деятелю. Она была энергичным человеком, занималась просветительством. Основала во Владикавказе вечернюю школу и сама же в ней преподавала.

В эпистолярном наследии Коста большое место занимают письма, адресованные семье Цаликовых. По воспоминаниям одной из дочерей Александра Цаликова – Елены Александровны, их семья познакомилась с Коста в 1889 году, когда они жили во Владикавказе на Терской улице в доме Коченова. Но Цаликовы и Коста знали друг друга и раньше, т.к. Коста приходился им родственником через свою мачеху Кизмиду.

Особое место среди писем Коста из ссылки занимают те из них, которые он написал в связи с выходом в свет его гениального сборника стихотворений «*Ирон фæндыр» Гаппо Баеву.*

ГЛАВА II. ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОСЕТИН В ПИСЬМАХ К.Л. ХЕТАГУРОВА



Манера речевого поведения, иначе говоря, речевой этикет в наши дни настолько огрублена, что не нужно быть лингвистом, чтобы это почувствовать. Мы стали по-иному обращаться друг к другу, по-иному приветствовать друг друга, по-другому прощаться. Все это – результат изменившихся стратегий современных коммуникаций.

Это обстоятельство определило как одну из актуальных проблем речедеятельности на рубеже XX–XXI веков – аналитическую характеристику речевого поведения в различных жизненных ситуациях. Данной точки зрения придерживается и профессор Л.А. Чибиров, который считает: «В наше сложное время, когда с невероятной быстротой рушатся прежние общественно-политические порядки и происходит ломка стереотипов в поведении и образе жизни (к которым наше общество оказалось неподготовленным), образовавшийся вакуум в общественной жизни порою заполняется явлениями, противоречащими не только лучшим национальным нормам поведения наших предков, но и общечеловеческим ценностям» [15].

Изучение речевого этикета народов формирует толерантность, в нем непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа. Сказанное относится к речевому этикету вообще. Нами же в данной работе рассматриваются специфические особенности национального речевого этикета осетин. А уже, в контексте современной проблемы, – особенности «ты» и «Вы» – обращения в эпистолярном наследии К.Л. Хетагурова.

Как известно, опубликовано 84 письма K.Л. Хетагурова, которые были адресованы родным, близким, друзьям, любимым, знакомым. Великий поэт вел переписку и на русском, и на осетинском языках.

Интересно отметить, что в речедеятельности он придерживался норм того языка, на котором писал. Заметим, специфической особенностью осетинского речевого этикета является не дифференцированный подход к использованию в речи «ты» и «Вы»-обращений, а полное отсутствие последнего в осетинском языке. Поэтому, независимо ни от каких обстоятельств: социальных, возрастных, психологических и т.д., вежливого «Вы»-обращения как не было, так и нет сегодня в осетинском языке.

Знакомство с эпистолярным наследием Коста Хетагурова привлекло наше внимание к вышеобозначенной проблеме, а именно «ты» и «Вы»-обращения в письмах к различным адресатам.

Коста Хетагуров, как неоднократно упоминает в своих трудах профессор Р.З. Комаева, хорошо владевший и знавший русский язык во всех его тонкостях, придерживаясь норм русского литературного языка, обращался к своим многочисленным адресатам и на «ты» и на «Вы», при этом последняя форма у него используется как вежливая форма в традициях русского языка [7]. Среди адресатов писем лица, которых связывают с поэтом различного уровня взаимоотношения: это и родственники, и государственные деятели, и семьи, к которым поэт испытывал трепетные отношения, и просто знакомые.

Мы не случайно отмечаем это, т.к. во многом взаимоотношение определяет «ты» и «Вы»-обращение.

В письмах к Нико Хетагурову читаем:

*«Я тебе уже говорил...»* (стр. 25 от 02.10.1895г.).

*«Жаль, что ты мне не сообщил имен ...»* (стр. 25 от 02.10 1895).

*«Буду ждать от тебя самых точных и подробных сведений»* (стр. 26 от 02.10.1895).

*«По окончании к первому июля отделки дома ты хоть на десять дней возьми отпуск, чтобы ты попал на освящение дома и на мою свадьбу»* (стр.273 от 12.03.1902) [14].

Во всех приведенных иллюстрациях из писем к одному и тому же адресату поэт использует ты-обращение. И это вовсе не потому, что в осетинском языке отсутствует вежливое **«Вы»-**обращение, а свидетельство того, что адресат является близким родственником поэта. Дополнительные семантические нюансы этой формы обращения раскрывают духовную близость и дружеские взаимоотношения адресанта и адресата. Это подтверждается достаточно интимным характером просьб, содержащихся в письмах, касающихся в основном всякого рода хозяйственных проблем. О близости этих двух людей, объясняющих **«ты»-**обращение в письмах, свидетельствует и подпись «Любящий тебя брат».

Непринужденно, приватно обращается Коста Хетагуров и к другому своему родственнику С. Джанаеву-Хетагурову. О том, что это близкий Коста человек, свидетельствует то, что он в своих письмах и записках доверяет ему самое сокровенное – бедственное свое положение и болезненное состояние в конкретный отрезок времени:

*«Дорогой Садулла! Мне нужны два рубля на хозяйственные нужды. Пришли их с подателем».* Коста.

*«Садулла, дай подателю этой записки 2р.». Коста. «Садулла, пришли один рубль на чай и сахар».* Твой Коста.

*«Садулла, у меня страшное биение сердца, все тело дрожит. Скорей доктора»* [10].

Как видим, в приведенных иллюстрациях нет ни **«ты»,** ни **«Вы»-**обращения. Однако трижды использованный глагол «пришли» в повелительном наклонении и **«дай»** – того же наклонения являются ярким свидетельством того, что – это близкий поэту человек, к которому в любое время он может обратиться с любой просьбой. И, конечно же, отмеченные глаголы являют собой абсолютные эквиваленты «**ты**»-обращения.

Известно, что Коста Леванович постоянно испытывал финансовые затруднения, но доверить это свое состояние он мог далеко не каждому, а вот С. Джанаеву-Хетагурову он доверял как самому себе, о чем свидетельствуют письма, ему адресованные, в которых поэт просит о материальной поддержке его. И «т**ы**»-обращение к этому адресату в своей семантике чрезвычайно многогранно: это и родственная близость, и глубокое доверие, и надежность адресата, его гуманизм по отношению к окружающим. Это позволяет оценить «**ты**»-обращение в письмах К. Хетагурова как средство образной характеристики персонажей (адресатов).

Очень близким по духу, жизненной позиции и мировоззрению был для Коста Андукапар Хетагуров, к которому поэт относился с нежностью и любовью. И несмотря на значительную разницу в возрасте, в письмах к этому адресату мы встречаем лишь «**ты**»- обращение, которое ничего общего не имеет с отсутствием в осетинском языке вежливого «**Вы**». Как уже было отмечено, в своих письмах, написанных на русском языке, поэт придерживается грамматических правил в контексте нашей проблемы и «**ты**», и «**Вы**»- обращений. Как явствует из содержания писем, «**ты**»-обращение в них характеризует, прежде всего, внутреннее отношение поэта к тому или иному адресату. Это подчеркивает, в частности, фрагмент из письма А. Хетагурову: *«... Я теперь гражданин города Херсона... Заметь – все эти визиты я делал в черкеске при кинжале... И полийцмейстер при последней нашей встрече предупредительно заметил мне, чтобы я, в случае чего-нибудь... если ктонибудь из полицейских по незнанию... здесь ведь не привыкли к такому костюму...то ради бога без стеснения прямо ко мне ... мы вас сумеем защитить... Итак, я уже со всеми жандармами и полицейскими на «ты» – все очень мило улыбаются и горячо пожимают мою руку»* (стр.80 от 03.06.1899 г.) [10]. Крепкие дружеские узы связывали К. Хетагурова с семьей протоиерея Александра Цаликова – видного представителя дореволюционной осетинской интеллигенции, просветителя и педагога. Поэтому в эпистолярном наследии значительная часть писем адресована и главе этого семейства, и разным его членам.

Поэт был предан дому Цаликовых, пишет в своих исследованиях О.Д. Бичегкуева, в котором он проводил много времени, бывая там почти ежедневно. И это вполне объяснимо. В воспоминаниях художника М. Туганова читаем: *«В изгнаннике Коста они приняли самое живое участие и старались всеми силами облегчить его положение. Нужно прямо сказать, что Коста себя чувствовал в семье Цаликовых, как в своем родном доме. Сам Александр был безгранично предан Коста, его идеям, его каждому желанию»* [1]. Доброжелательная, внимательная атмосфера в семье Цаликовых по отношению к Коста позволяла ему на время забыть о своих постоянных невзгодах и лишениях, а также тяжелой болезни, приносившей ему постоянные страдания. В семье Цаликовых поэту было по-человечески комфортно: он чувствовал себя там своим человеком.

Но, несмотря на это, в абсолютном большинстве писем, адресованным членам семьи Цаликовых, мы чаще всего встречаемся с «**Вы**»-обращением, которое характеризует не столько вежливость, хотя и это тоже, сколько их социальный статус в осетинской интеллигенции того времени, характеризующийся преклонением перед их интеллектуальным уровнем, их жизненными позициями, доброжелательностью к окружающим, сердечностью и заботой к людям, так нуждающимся в них. Иначе говоря, «**Вы**»-обращение в письмах к членам семьи Цаликовых – это семантическая квинтэссенция, раскрывающая многогранность доброго, эмоционального отношения к каждому адресату семьи Цаликовых. Таким образом, наблюдения над использованием «**ты**» и «**Вы**»-обращения в эпистолярном наследии К. Хетагурова показали, что поэт пользуется обеими этими формами. Но каждая из них – в семантическом отношении нечто значительно большее, чем формальный признак определения взаимоотношений. «**Ты**» и «**Вы**»-обращения у К.Хетагурова – это языковое средство образного выражения внутренне психологического отношения поэта к адресату, степень их доверительно-интимных отношений, а также трепетного отношения к уровню образованности и социального статуса адресата.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Заслуги Коста Хетагурова перед осетинским народом столь велики, что он до сих пор является его символом. Но и как российский публицист этот автор занимает видное место. Особого исследования заслуживает и его эпистолярное наследие. Конечно, оно являлось объектом пристального изучения. Однако работ, связанных с анализом его писем на предмет отражения в них речевых (этикетных) формул обращения сегодня недостаточно. А ведь именно К. Хетагуров был знатоком традиций и обычаев осетинского народа. Он прекрасно знал не только язык, но и этнографию народа, специфику употребления того или иного слова. Он был достаточно щепетилен при выборе не только стилистически уместного слова, но и знака препинания (подтверждение этому мы находим в его письме Г. Баеву).

Мастерство Коста Хетагурова в использовании речевых формул проявляется во многих его письмах.

В их использовании Коста предстает как большой художник слова. Они привлекаются им для выражения эмоционально-экспрессивного отношения к описываемым явлениям, помогают понять состояние автора, проникнуть в мир его переживаний.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бичегкуева О.Д. Ономастические средства выразительности в художественном тексте. – Владикавказ: Изд-во СОГУ им. К.Л. Хетагурова, 2004.
2. Биография Косты Хетагурова. <https://stories-of-success.ru/kosty-khetagurova> (дата обращения 14. 08.2019 г.)
3. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М., 2001.
4. Гуриев Т.А. Об уважительном сымах «вы» в осетинском языке // Диалог. № 3. – Владикавказ: Изд-во СОГПИ, 2003.
5. Дзусова Б.Т. Национальный речевой этикет – важный компонент духовной культуры осетин. – Владикавказ, 2009.
6. Камболов Т.Т. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии: история, современность, перспективы. Владикавказ, 2002.
7. Комаева Р.З. Эстетика художественного слова. – Владикавказ, 1993.
8. Коста Хетагуров. Полное собрание сочинений в пяти томах// Под ред. Ш.Ф. Джикаева. Дзæуджыхъæу, 1999. Т.1-5.
9. Коста Хетагуров, осетинский поэт и художник, православный христианин (+1905г.) <https://kavkazoid-r.livejournal.com/5003.html> (дата обращения: 16.07. 2019 г.)
10. Мемория. Коста Хетагуров. <https://newstes.ru/2016/10/15/memoriya-kosta-hetagurov.html> (дата обращения: 27.08.2019 г.).
11. Моргоева Л.Б. Экспрессивность в языке и речи: природа, содержание, выражение. – Владикавказ, 2008. – 176 с.
12. Северная Осетия. № 179 от 30.09. 2009. – С.5.
13. Тер-Минасова С.Т. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000.
14. Хетагуров К.Л. Полное собрание сочинений: в 5 т. Т.5. – Владикавказ: СОИГСИ, 2001. – 719 с.
15. Чибиров Л.А. Традиционная духовная культура осетин. – Владикавказ: Ир, 2008. Владикавказ.